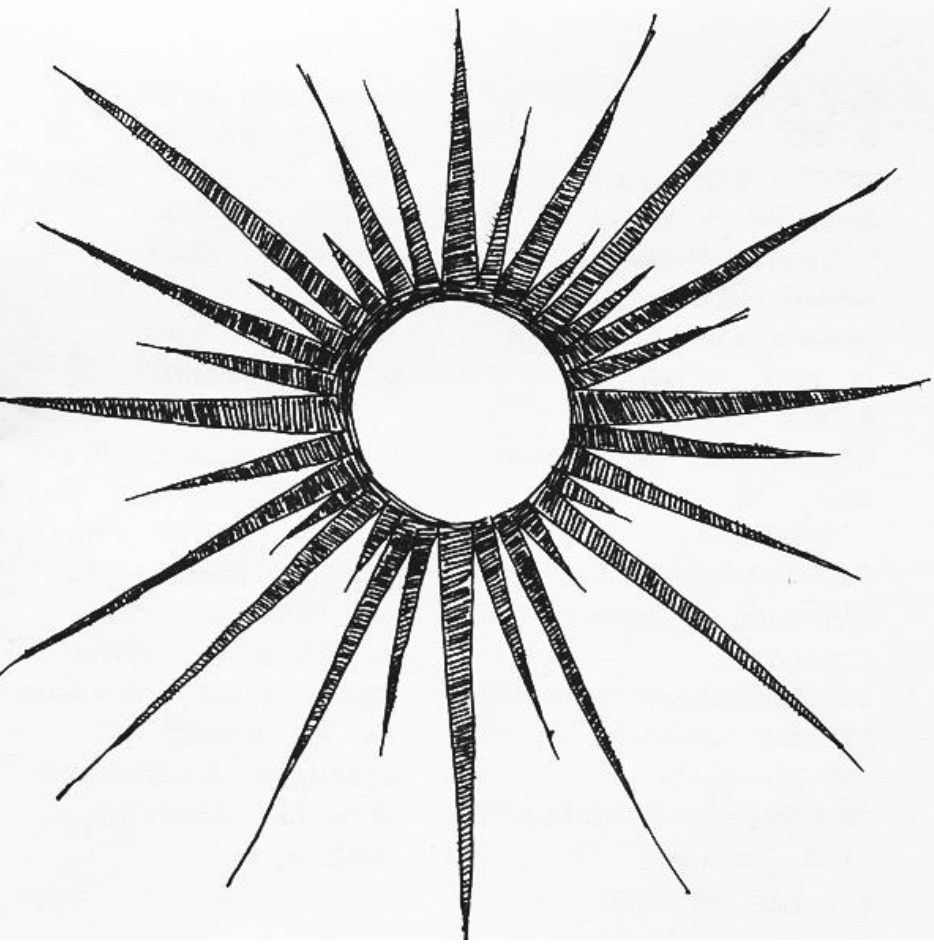




day 1
6:35

что-то продолжало
звенеть в ушах
в глаза упирался
белый цвет
и весь мир сгустился
у этой кровати
я так думала
но то был не целый
мир, не этот мир

они продолжали
качаться вокруг
колыхали
совершенными тканями
то ли крылья,
то ли руки
настолько плавные.
и я решила
это всё не тут

явно это вообще
не кровать
меня баюкало небо
ватные облака
утренние лучи

то были они
все в белом

первой пришла Мэла
мэлой её звали там
где находится «там»,
она не рассказала
но разрешила мне
называть её Мэла
она сказала, что «Мэла»
на их языке
означает «мотылёк»
и я ей, конечно,
поверила

КОГДА Я ЕЁ ЗАМЕТИЛА,
Я НЕ УДИВИЛАСЬ
БУДТО ОНА ВСЕГДА
ЗДЕСЬ И БЫЛА.
А ТЕПЕРЬ Я ЕЁ ЖДУ
ГДЕ ТЫ, МЭНА?

ОНА РАССКАЗАЛА,
КАК УСТРОЕН ИХ МИР
МЭНА — ДОЧЬ ЗЕМЛИ АЯ
ЗЕМЛЯ АЯ — МЕСТО,
ГДЕ НЕТ МЕСТА ЛЮДЯМ
НЕТ ТАМ И ЖИВОТНЫХ
ТОЛЬКО НАСЕКОМЫЕ
ОНА ОКАЗАЛА «ЭЛЛИ»,
НО Я ПОНЯЛА,
ЧТО ЭТО НАСЕКОМЫЕ

НА ЗЕМЛЕ АЯ ВСЁ ЛЕТАЕТ
ОНИ ЛЕТАЮТ
БАБОЧКИ, МОТЫЛЬКИ. МОЛИ
КТО ВЫ?

ОНА ГОВОРИЛА,
ЧТО ОНИ ПТИЦЫ
НО У НЕЁ НЕ БЫЛО КАКОВА
ХОТЯ Я НЕ РАЗ
ЛОВИЛА СЕБЯ НА МЫСЛИ,
ЧТО Я ВИЖУ ЕЁ КРЫЛЬЯ

ПОЗДНЕЕ Я НАЗЫВАЛА
МЭЛУ ПТИЦЕЙ
БЕЛАЯ ПТИЦА

МЭЛА ПРИЛЕТАЛА
ВСЕГДА С ПЕРВЫМ ЛУЧОМ
МЫ СТАЛИ ДРУЗЬЯМИ
ОНА ГОВОРИЛА,
ЧТО НЕ ВСЕ
ВИДЯТ ИХ

ЗЕМЛЯ АЯ —
МАЛЕНЬКАЯ
ЗЕЛЁНАЯ ПЛАНЕТА
КАРЛИКОВЫЕ ДЕРЕВЬЯ
С ВЕТОК ВОТ-ВОТ
СЛЕТЯТ МАЛЕНЬКИЕ
КРЫЛАТЫЕ ПЕРНАТЫЕ
СРЕДИ ДЕРЕВЬЕВ
BETWEEN THE TREES
МАЛЕНЬКИЕ
КРАСНЫЕ ЯГОДЫ
ИМИ ПИТАЮТСЯ ОНИ
МЭЛА ПРИНОСИТ МНЕ
ЭТИ АЛЫЕ ШАРИКИ
В РАСКРЫТЫХ ЛАДОНЯХ
И ТЯНЕТ КО МНЕ

В ГЛАЗА ЕЁ
НЕ ВЗГЛЯНУТЬ
ТАКАЯ НЕВЕСОМАЯ

СЕЙЧАС УТРО
6:35
Я ЖДУ ЕЁ
НЕВЕСОМОЕ
ОБЛАКО КРОВАТИ
Я ДУМАЮ
О ДАЛЕКОЙ ЗЕМЛЕ АЯ
КОГДА — НИБУДЬ
Я БУДУ
В ХОРОВОДЕ
НЕВЕСОМЫХ ПЕРНАТЫХ.

day 1
6:35 a.m.

SOMETHING goes on
to CLANK in the EARS
the color WHITE
GAZED into my EYES
And the whole
world THICKENED
beneath this bed.
I thought so
but that WAS not
the whole world
not this world

they kept on
to swing around
fluttering the perfect
clothes
maybe wings or
whether hands thus
much smooth that

I decided that's not here
that's not really the bed
sky lulled me
quilted clouds
morning RAYS

those were Them
all in white

Miela came the first
she WAS called
Miela there
where there is situated
she didn't tell but
allowed to call her "Miela"
she said that Miela
means "moth"
in their language
and of course
I believed her

when I noticed her
I WASN'T amazed
just like she ALWAYS
WERE HERE
And now
I'm waiting for her
WHERE ARE you, Miela?

she has told me
how their world
is organised
Miela is A daughter
of TETRA AZED
TETRA AZED is A place
WHERE THERE is
no place for human
nor animals
insects only
she said "allie"
but I understood
that it means "insects"

EVERYthing flies
on TETRA AZED
they fly.
butterflies. moths. moles
who ARE you?
she said that
they ARE birds
but she had no beak
though for many times
I caught myself on idea
that I see her wings.

later I named her
"a Bird"
the white bird

Miela Always flied
with the first ray
we became friends.
she said that not everyone
has the ability to see THEM

TERRA AZED is
A little green planet
brachytic trees
little winged feathery
ARE just about
to fly down
from branches
amongst the trees
between the trees
little red berries
they feed on it
Miela brings me
these vermilion balls
in opened up palms
and pulls it to me

can't look in her eyes
she's so weightless

now it's morning
6:35 a.m.
I'm waiting for her
weightless cloud
of the bed
I'm thinking 'bout
the faraway TERRA AZED
someday I'll be
in the Round Dance
of the Weightless
Feathery.

АВТОР ТЕКСТА
words by

translation into English
ПЕРЕВОД НА АНГЛ. ЯЗ.

translation editor
КОРРЕКТОР ПЕРЕВОДА

ВЕРСТУКА Убнеба

The Bells of Nirvana

Коренел Гемел